



סדנאות האמנים
Artists' Studios

דיאן קלוג'רוביץ'
שיחות: ירושלים
ديان كالوديروفيتش
محادثات: القدس

I dream of being a superhero.



דיאן קלוג'רוביין'

שיהות: ירושלים

במסגרת שהותו בתוכנית שהות האמן הבינלאומית של סדנאות האמנים, מציג האמן דיאן קלוג'רוביין' (בלגרד/וינה) את הפרויקט מקלטם, מתוך הסדרה *שיהות: חישוקי הולה הופ, גומיות, גולות וחלום* (2016) – מיצב פיסולי ועובדת סאונד המבוססים על ראיונות שביצע עם ילדים דוברי עברית וערבית בישראל.

המיצב הוא חלק מסדרה בינלאומית שהוצגה בעבר ברוסיה, סרביה, איראן, אובייגאנ ואוסטריה. סדרת הראיונות מתיחסת לשיהות עם הילדים כל ניר לקמו, המאפשר לגלות את הדרך שבה כל חברה מייצרת את האבחנות התרבותיות ואת מערכת הערכיהם שלה, וכייד היא מגדרה את الآخر.

בהתבסס על ראיונות אינדיבידואלים עם ילדי המקום, שבאו מרקעם שונים, יציר קלוג'רוביין' *שיהות דמיונית* שבה משוחחים הילדים בינם לבין השתייכות או בידוד חברתי, על יחס לזרים, על שפה, על מלחמה, על כסף, על חברות, על עוני ועוד.

הפסלים המפוזרים בחלל, המזכירים בצורתם מקלט בטון מוקטנים, הם אובייקטים שימושיים עליהם ניתן לשבת ואיתם נתן לשחק. בכל מקום בו יוצר קלוג'רוביין' את הפרויקט, הוא מציג מיצב שמדמה משחק ילדים, כמעין פרשנות אישית לאברה אותה חקר. בישראל, הוא התעניין באופן בו המרחב החיצוני של המקלט כמקום משחק והמרחב הפנימי שלו משתמש כמקום מגן בזמן מלחמה. הפער בין הימים התרמים לביקול לבני המזיאות הקונפליקטואליות שיכולה להגיח בכל רגע, מטעין את הדיאלוג בין הילדים במשמעות נוספת.

קלוג'רוביין' נבחר להשתתף בתוכנית שהות האמן *LowRes Jerusalem* לשנת 2016, תוכנית המזמין אמנים למשך מחקר ביוקרתי על הסביבה בתוכה הם פועלים, תוך שיתוף קהילות מקומיות.

מעין שלף

חברי הוועד המנהל: דניאל פוקטונג'ר (יו"ר), קרן אבלו, דפנה גוטמן, אלונה טריפה, מיה מוצ'בסקי פרנס, צחי שניצר

סדרנות האמנים, ירושלים נסודה
חוותת לתמיכתן הנדיבה של קרן גיזרג' וגני בלוך,
קרן ד"ר גאורג וג'וזי גונגהיים וקרן אולף ומרי מיל
ופועלת בסדנאות האמנים בסיטוון קרין לוייד,
באמצעותה הקרן לרשותם

בסיוו מועצת הפיס לתרבות ולאמנות בישראל ובתמיכת
מחלקת האמנויות והתרבות של משרד הכספי האוסטרי,
קרן העתיד של אוסטריה והקרן לרשותם

דיאן קלוג'רוביין'
שיהות: ירושלים
מקלטם, מתוך הסדרה: *שיהות: חישוקי הולה הופ, גומיות, גולות וחלום* (2016)

דצמבר 2016 – ינואר 2017
אזורת: מעין שלף
עוותת אוצרת: שירה ברק

סדרנות האמנים, ירושלים
ניהול: לי הייא שלוב
יעצת אמנותית ואזורת תוכנית: מיען שלף
שהות האמן הבינלאומי: מיען שלף
מפיקה: ליל ריברט
עוותת תכניות: שירה ברק
הפקה: סדנאות האמנים, ירושלים

קטלוג
עיצוב: נועה סגל
טקסט: מיען שלף
עריכה עברית: תמי מכאלி
תרגום לאנגלית: יהודית אפלטון
תרגום לעברית: ראג'י בטחיש, מלחת א. בדר
צלום: ליל ריברט, איתי נדב

תערוכה
מפיקת: שירה ברק וילר ריברט
הפקת אובייקטים והקמה: ז'אק פימה
הකמת אודיו וידאו: PROAV –
אנגראצייה מערכות אודיו וידאו
המלול: הדר תמרי ומירה מיגל דה פינה
תרגום שיחות: שארדה אבו עוקל, יהודית אפלטון
מיכל גולדציג, מירה מיגל דה פינה
אולפן הקלטות: המרכז העירוני למוסיקה ע"ש אלפרט
עריכת סאונד: יוגב פריליכמן
תוביות: ניב אידלשטיין

נוצר במסגרת תכנית שהות האמן של סדנאות האמנים
LowRes Jerusalem

סדרנות האמנים, ירושלים
9342180
טל': 02-6797508
שעות פתיחה:
יום ב': 16:00–10:00
יום ד': 16:00–10:00
יום ה': 20:00–12:00
יום ו': 14:00–10:00
ובתאים מראש
artiststudiosjlm.org

ZukunftsFonds
der Republik Österreich

BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH
KUNST UND KULTUR



ديان كالوديروفيتش أحاديث: القدس

خلال إقامته في برنامج الإقامة الفنية الدولية لورش الفنانين يعرض الفنان ديان كالوديروفيتش (بلجراد/ فيينا) مشروع ملجي، من سلسلة : حلقات هيلا هوب، مطاطيات، بنانير ورمل (2016) – منشأة نحتية وعمل صوتي يعتمدان على مقابلات أجراها مع أولاد متحدين بالعربية والعبرية في إسرائيل.

هذه المنشأة هي جزء من سلسلة عالمية ، سبق أن عرضت في روسيا، صربيا، إيران، أذربيجان والنمسا. تتطرق سلسلة المقابلات لحوادث مع الأولاد كأنها ورقة عباد شمس، التي تتيح اكتشاف الطريقة التي ينتج فيها كل مجتمع التشخيصات الثقافية ومنظومة قيمه، وكيف يعرف الآخر. اعتماداً على مقابلات فردية مع أولاد المكان، الذين يأتون من خلفيات مختلفة، كون كالوجروفيتش حواراً متخيلاً يتحدث فيه الأولاد فيما بينهم حول الانتقاء أو الترفية الاجتماعي، حول العلاقة مع الغرباء، اللغة، الحرب، المال، الصداقة، الفقر، وغير ذلك.

التعابير المتناثرة في الفضاء، والتي تذكر بشكلها ملاجئ الباطون المصغرة، هي أجسام عملية يمكن الجلوس عليها ويمكن اللعب معها. في كل مكان يبدع فيه كالوجروفيتش مشروعه، يعرض منشأة تتعلق بألعاب الأطفال التي تميز ذلك المكان. في إسرائيل، اهتم الفنان بكيفية تشكيل الحيز الخارجي للملجأ مكاناً للعب والحيز الداخلي يستخدم مكاناً محميًّا في أوقات الحرب. فالتجوه بين اليوم يومي الساذج وبين واقع الصراع الذي يمكنه أن يطل في كل لحظة، يشحن الحوار بين الأطفال بمعانٍ إضافية.

اختير كالوجروفيتش للاشتراك في برنامج الإقامة الفنية *LowRes Jerusalem* لعام 2016. يدعو هذا البرنامج فنانين لسيرورة بحثية نقدية حول المحيط الذي يعيشون فيه، مع إشراك المجتمعات المحلية.

معيان شالف

أعضاء اللجنة الإدارية : دانييل فويختونجر(رئيس مجلس إدارة)،
كيرن أفلو، دافنا جوتمان، أولغا تريب، مايا موتشافسكي برناس،
تساحي شنيتسر

تأسست ورشات الفنانين، القدس
بفضل الدعم السخي من صندوق جورج وجنبني بلوخ
صندوق د. جبور وجوزي جونجهaim
وصندوق أدولف وماري ميل
وتعلّم ضمن ورشات الفنانين بدعم من صندوق لويد،
بواسطة صندوق القدس

بعدم من مجلس البايس للثقافة والفنون في إسرائيل
وبدعم من قسم الثقافة والفنون في مكتب المستشار
النساوي صندوق مستقبل النمسا وصندوق القدس

ديان كالوجروفيتش
محادثات : القدس

أنتق المشروع المعروض ملجي، من مجموعة: أحاديث:
حلقات هولا هوب، مطاطيات، بنانير ورمل (٢٠١٦)

ديسمبر ٢٠١٦ - يناير ٢٠١٧

قيمة: معيان شالف
مساعدة قيمة: شيرا باراك

ورشات الفنانين، القدس
إدارة: لي-هي شولوف

مستشارة فنية وقيمة برنامج الإقامة الدولية - معيان شالف

منتجة: بيلي رايخط
مساعدة مشاريع: شيرا باراك

الكتالوج

تصميم: نوعا سيجل
النص: معيان شالف

تحرير بالعبرية: تامي ميخائيلي
ترجمة للإنجليزية: يهوديت أفلاطون

ترجمة للعربية: راجي بطحيش، ملحم أمين بدر
تصوير: بيلي رايخط، أيتاي نداف

المعرض

منتجات: شيرا باراك وبيلي رايخط
إنتاج حاجيات وإنشاء: جاك فيما

إنشاء أوديو فيديو: PROAV - انجراسيا أنظمة أوديو فيديو
تغريم النصوص: هدار تامر وماريا ميجيل دي-بينا

ترجمة أحاديث: شدا أبو عوكل، يهوديت أفلاطون،
ميغال جولدستيفج، ماريا ميجيل دي-بينا

ستوديو التسجيلات: المركز البلدي للموسيقى على أسم ألبرت
موتاج ساوند: يوجيف فريليخمان
عناوين: يانيف إيديلشتاين

في إطار برنامج الإقامة الفنية لورش الفنانين
LowRes Jerusalem

ورشات الفنانين، القدس
شارع هؤمان ٢٦، طابق ٤، تلبيوت، القدس ٩٣٤٢١٨٠.
هاتف: ٢-٦٧٩٧٥٨.
ساعات الدوام:
الاثنين ١٠:٠٠ - ١٦:٠٠
الأربعاء ١٠:٠٠ - ١٦:٠٠
الخميس ١٢:٠٠ - ١٤:٠٠
الجمعة ١٠:٠٠ - ١٤:٠٠ وبالتنسيق المسبق
artiststudiosilm.org

ZukunftsFonds
der Republik Österreich

BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH
KUNST UND KULTUR







what he decides...

— מה אתם חושבים על ישראלים?

● ...אני חושבת על ישראלים, אני הכי אוהבת ישראלים. הם מוגנים... עוזרים, ונחמדים מאוד.

■ הם לא אנשים נחמדים, לא יפים, אני שונא אותם.

▲ המ... אני חושב... ישראלים... זה דוקא מעניין, אני לא יודעת איך להסביר מה אני חושב על ישראלים. אבל לדעתי הם עם מיוחד, כי... קודם כל השפה, אין אף אחד חזק מישראלים שמדוברים עברית.

* ישראלים זה עם נחמד... יש בו אנשים חמודים ויש אנשים שלא. יש אנשים מחזיכים בעולם הזה ואנשים מחזיכים, מהחזי השני של העולם, ו... מאוד מעניין בארץ, בישראל. יש הרבה דברים, כמו למשל מלחמות. כל... כל הערכות שמסכיננו רוצחים לשולטפה, ו... זה... קצת קשה לנו להילחם בהם כי זה יכול להיות מלחמה ממש גדולה שכולה נלחמים בנו וזה יכול להיות מלחמה ממש קטנה שאנחנו מניצחים בה בקלות. נגיד, נגיד... מצרים, ש... הם לא הכי חזקים וחכמים.

● ואתם?

— הם טובים. בגלל שאף אחד לא נלחם זה נגד זה... הם גם אוהבים את הילדים שלהם.

= אם הם לא היו עושים... מלחמות וכדומה... או אם הם היו מורדים את הגדר... האנשים יתחלו לאחוב והפלסטינים והישראלים יהפכו לאחים, אולי הם חיים במדינה אחת. ככלומר לא נפרדים אחד מהשני... הופכים להיות האחד ליד השני... ככלומר הופכים לשותפים אחד עם השני... והופכים להיות חברים... והופכים... אמם... עושים פרויקטים ביחד... ולאחר מכן סוגרים את הסיפור זה באושר.

!! ישראלים. אמם... בישראל... יש שתי חברות, הן חברות שלי, הן מדברות עברית. אני יודעת איך מדברים עברית או אני מדברת איתן ומשתקת איתן.

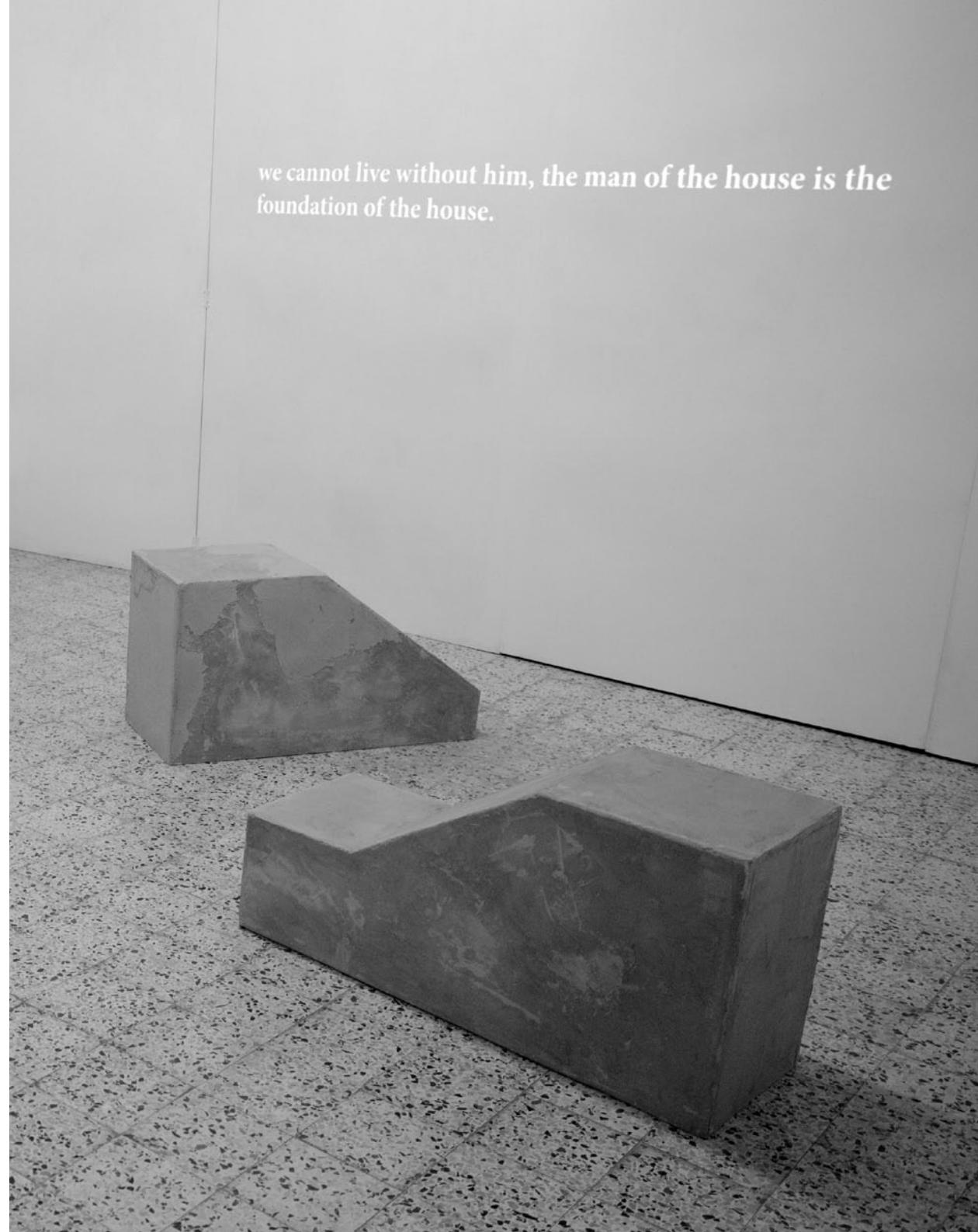
● גלעד, בת שבע, עברית

■ חביב, בן שמונה, ערבית

▲ אימרי, בן שמונה וחצי, עברית

* יובל, בן תשע, עברית

- ما هو رأيكم بالإسرائيليين؟
- ...انا افكر بالإسرائيليين،انا احب جداً الاسرائيليين. هم مؤدبون ... يساعدون، ولطفاء جدا.
- مش مناح، مش حلوين، بكرهن.
- ▲ امم...انا اعتقد... اسرائييلين... هذا مثير للاهتمام،انا لا اعرف ان اشرح ما هو رأيي بالإسرائيليين. ولكن برائي هم شعب مُميّز، لأنه... قبل كل شيء، اللغة. لا يوجد احد يتكلم اللغة العربية باستثناء الاسرائيليين...
- * الاسرائيليين... هم شعب لطيف... هناك اشخاص لطفاء وأشخاص غير لطفاء. هناك... اشخاص من هذه الجهة من العالم واصحاص من النصف الثالث من النصف الثاني للعالم، و... مثير جداً للاهتمام هنا، في اسرائيل. يوجد عدة اشياء مثل حروبات. جميع... جميع العرب الذين من حولنا يريدوا ان يسيطروا هنا. و... هذا... صعب لنا محاربتهم لأنه قد تكون حرب كبيرة جداً وجميعهم يحاربونا وقد تكون حرب صغيرة جداً وسنفوز نحن بها بسهولة مثل ضد مصر.. هم ليسوا الاقوى والاذكي.
- وأذتم؟
- هم جيدون. لأنه لا احد يحارب احد.. وهم ايضاً يحبون اطفالهم.
- = بس هم لو ما يساووش.. ايه .. حروب وهيك.. او. بهبه. قاموا الجدار.. الناس الفلسطينيين والاسرائيليين بصيررو زاي اخوه.. زاي كانهم في بلد واحدة ..يعني ما بتفرقوا بين بعض يعني بصيررو متعاونين مع بعض ..ايه بصيررو اصدقاء.. ايه بصيررو ..ام.. بساوو مشاريع مع بعض ..بيعددين ايش بنهو هاي القصة على على سعادة.
- الاسرائيلية. في اسرائيل ..في بنتين انو هم صاحباتي انو بيحکو عربى..انا بعرف احكي عربى فبحکي معهم وبلعب معهم.



- | | |
|---|---------------------------------|
| ● | جلعاد، سبع سنوات، العربية |
| ● | يوفال، تسع سنوات، العربية |
| ● | مينا، سبع سنوات، العربية |
| ■ | حبيب، ثمان سنوات ونصف، العربية |
| ■ | يوناتان، ست سنوات ونصف، العربية |
| ▲ | إيمري، ثمان سنوات ونصف، العربية |
| ■ | مالك، عشر سنوات، العربية |

- מה אתם חושבים על פלסטינים?
- ▲ אה, לדעתך, פלסטינים... הם... די בדיקת אותו דבר כמו יישרלים. כאילו, הם... בן אדם... כמו כל אחד.
- * פלסטינים זה עם שהוא... מסכן מבחינה אחת, שיש שם... הרבה מלחמות ודברים. נראה לי שאני טועה, זה נראה לי סוריה, אבל אנחנו לא בשאלת של סוריה... ו... אה... הם... נחמדים מבחינה של אם הם יהיו פה בארץ או הם יתנהגו קצת יותר יפה מאשר שם בארץ שלהם.
- אני חושב שהם לא טובים.
- מה אתם?
- אני לא מכיר פלסטינים.
- אני מתאר את הפלסטינים כמו שאר בני האדם. כמו היישרלים, כמו האמריקאים, כמו האירופאים, כולם אותו הדבר.
- = לעיתים הפלסטינים אובייכים... בגלל שהם... בغالל שהם לפעמים... עושים לא כמו שאתה רוצה... אתה פלסטיני והם פלסטינים... או מה ההבדל? אבל הם צריכים לעשות מה שהפלסטינים האחרים אומרים... בוואו נתיעץ בيه... נגיד שאני חשבתי טוב יותר ולאחר מכן נבעצ' את הרעיון הטוב ביותר.
- || על הפלסטינים? הפלסטינים הם אנשים הגרים בפלס... אבל הפסיכה להיות פלס... פלסטין בכלל... אצלנו!

As they occupied Palestine and made it Israel.



I don't know what it means to be a girl.



● ما هو رأيكم بالفلسطينيين؟

▲ اها، برأيي، الفلسطينيين.. هم... تقريباً بالضبط نفس الإسرائيليين. هم... بنـي ادم.. مثل كل شخص.

* الفلسطينيين هم شعب... مسكون من ناحية، يوجد هناك... الكثـير من الحرويات والأشياء. ربما انا مخطئ، يُخـيل لي بـاني على خطأ اظنّ انـها سوريا ولكن نـحن لـستـنا بالسؤال عن سوريا و اـها هـم لـطفـاء من نـاحـية اذا كانوا هنا في الـبلاد سـيـتـصـرـفـون بـطـرـيقـة لـطـيفـة اـكـثـر بـقـلـيل من الطـرـيقـة التي يـتـصـرـفـون فـيهـا فيـ بلـادـهـم

- اـنا اـعـتـقـد انـهـم لـيسـوا جـيـدين.

- ماـذا عـنـكـم؟

● اـنا لا اـعـرـف فـلـسـطـينـيـن...

■ الفـلـسـطـينـي بشـوـفـو زـاي كلـ... البـنـي البنـي اـدمـين. زـاي الاسـرـائـيلـيـة زـاي الـامـيرـكـانـيـة زـاي الاـورـوبـيـة كلـهم زـاي بعض يـعـني.

= الفـلـسـطـينـيـة بـكونـو هـم مـراتـ اـعـدـاء... لـانـهـم... لـانـهـم مـراتـ... ايـهـ... بـساـو مشـ زـاي اـنتـ بدـكـ مشـ زـاي ماـ اـنتـ بدـكـ... يـعـني اـنتـ فـلـسـطـينـيـ وـهم فـلـسـطـينـيـ... طـيـبـ بـسـ شـوـ شـوـ اـفـرـقـتـ... بـسـ هـمـ لـازـمـ يـساـوـ زـايـ ماـ فـلـسـطـينـيـ التـانـيـ بـحـكـيـ... خـلـيـنـاـ نـتـشـاـورـ معـ بـعـضـ... نـحـكـيـ اـنـيـ فـكـرـتـ اـحـسـنـ وـبـعـدـيـنـ نـسـوـيـ شـوـ فـكـرـةـ اـحـسـنـ.

II عـ الفـلـسـطـينـيـة؟ الفـلـسـطـينـيـة هـمـ نـاسـ اـنـوـ سـاكـنـينـ بـفـلـسـطـينـ. بـسـ بـطـلتـ فـيـ فـلـسـ... فـلـسـطـينـ بالـمرـةـ... عـنـاـ



1



2

- האם אתה יודע מה זה פוליטיקאים?

● אני לא יודעת מיהם הפולי...טי...קאים.

▲ לדעתי פוליטיקאים הם ... כל אלה שאחראים על זה שהאהדות בין כל האגפים תישמר.

● פוליטיקאים הם ... די נחמדים. כי ... הם חשובים.

* פוליטיקאים יכולים להיות כל אחד.

= הפוליטיקאים הם אינטלקטואלים והם מעורבים בעולם הפוליטיקה אני מתכוון ... יש ... פוליטיקאים והם אינטלקטואלים שמתעניבים בפוליטיקה כלומר בפוליטיקה הזאת ... אני מתכוון שהיא מתאימה למשכילים מוצלחים, לאנשים שהם יודעים, אני מתכוון שהם בעלי מוסר גבוה ודימויי גבוה וטוב ... אממ... כלומר הם הישגים ומצחינים ובאותו הזמן הם משיגים כל דבר שהם מבקשים.

:

גולות, מתוך הסדרה "שיחות: חישוקים, גומיות, גולות וחול", 2014
מיצב, שבעה ערכזים סאונד, וידאו, 30,777 גולות וכוכית, קרטון, מידות משתנות, 64 دق'.

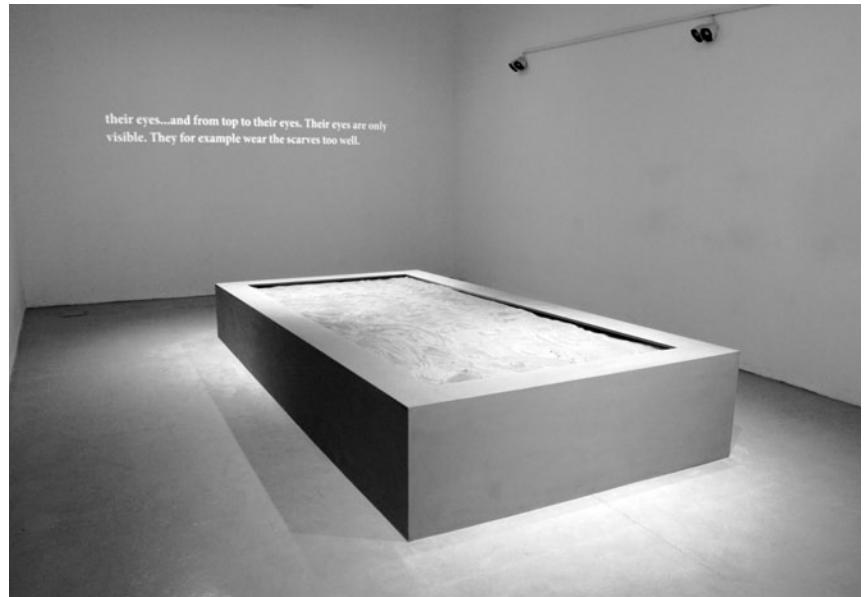
בןניר, מן مجموعة: «محادثات: هولا هويس، منشأة من رمل، مطاط»، 2014
رخام، سبعة قنوات ساوند ، فيديو ، 30777 رخاميات من الزجاج ، ألواح كرتون، متغيرة الأبعاد، 64 دقيقة.
Marbles, from the series: *Conversations: Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand*, 2014
Installation, seven channel sound, video, 30777 glass marbles, cardboards, dimensions variable, 46 min.

:

קוביות אלף-בית, מתוך הסדרה "שיחות: חישוקים, גומיות, גולות וחול", 2014
מיצב, שבעה ערכזים סאונד, וידאו, 54 קוביות עץ, אקריליק, מידות משתנות, 72 دق'.

מקعبות אבסידיה, מן مجموعة: «محادثات: هولا هويس، منشأة من رمل، مطاط»، 2014
رخام، سبعة قنوات ساوند ، فيديو ، 54 مكعبات خشبية، أكريليك، متغيرة الأبعاد، 72 دقيقة.
Alphabet Cubes, from the series: *Conversations: Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand*, 2014
Installation, seven channel sound, video, 45 wooden cubes, acrylic, dimensions variable, 72 min.

- **بتعرف مين هم السياسيين؟**



3



4

▲ برأي السياسيين هم... كما قلت، هم المسؤولين عن الحفاظ على الوحدة بين كافة الأجنحة.

● السياسيين هم... لطفاء. والسبب... هم مهمين.

* السياسيين ممكن ان يكونوا اي شخص.

= السياسيين هادول بكونو ناس مثقفين ويكونو مدخلين في عالم السياسة يعني ..في...
السياسيين هادول ببكونو مثقفين بدخلو في مجال السياسة.. يعني السياسة هاي ..يعني
بتلقي للمثقفين للناجحين ايه للناس العرفة، الناس بيكونو ناجحين، يعني بيكونوا احسن
اخلاق واحسن صورة واحسن.. ام.. احسن رقم يعني يعني بيكونو متفوقين جداً ويكونو
وفي نفس الوقت بيكون نفس.. نفس كل شي زاي ما هم طالبين

:3
أرجو حول, مtower السדרة "شיות: هيوكيم, جوميات, قوليات وحول", 2015
ميツバ, شيشة عروزي ساند, ويداؤ, آم دي آف, أكريليك, حول مكولي, فولستيترين, מידות משתנות, 72.05 دق.

عليه رمل، من مجموعة: «محادثات: هولا هويس، منشأة من رمل، مطاط»، 2015
منشأة، ستة قنوات ساوند، فيديو، MDF ، أكريليك، T2 من الرمل المحلي، استيروفاوم، أبعاد متغيرة، 72.05 دقيقة.
Sand Box, from the series: *Conversations: Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand*, 2015
Installation, six channel sound, video, MDF, acrylic, 2T of local sand, Styrofoam, dimensions variable, 72.05 min.

:4
دوكيوم, مtower السدرة "شיות: هيوكيم, جوميات, قوليات وحول", 2016
ميتسバ, شيشة عروزي ساند, ويداؤ, كوففات عز, 14 مكلاة, أكريليك, لبها, 471 x 83 x 22 سم, 7.2 سم كل مكلاة, 92 دق.
كلام ميكادو المحسول، من مجموعة: «محادثات: هولا هويس، منشأة من رمل، مطاط»، 2016
منشأة، ستة قنوات ساوند ، فيديو ، مكعب خشبي، 14 عصا خشبية، أكريليك، ورنيش، 92 دقيقة.
Mikado Spiel, from the series: *Conversations: Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand*, 2016
installation, six channel sound, video, wooden box, 41 wooden sticks, acrylic, varnish, 92 min., 174 x 38 x 22cm, ø2.7cm x 162cm each.

- ▲ מה זה אלוהים? *
- אלוהים? ... זה האיש שתמיד היה שם. ●
- אה... ■
- אלהים זה מי שברא את העולם... וברא את כל עם ישראל, ואוננו. ●
- ▲ אלהים וה... בן אדם שנמצא בכל מקום, לא ממש בן אדם, הוא יותר... רוח כוותי, שידעתה לעשות הכל. *
- ואתם? ■
- ▲ המ... אלהים לדעתתי זה... אל, שהיהודים, אה... מאמינים בו. וזהו. ▲
- אני לא יודע מיהו אלהים, וזה הסיבה שני שאל תמיד את אמא של מיהו אלהים. ■
- אלהים! הוא הבורא הגדול... הוא האחד שברא אותנו... אמם... הוא מי שכתב בספר מה קורה עכשו ומה שהולך לקרות בעתיד... אה... הוא כתב מן ההתחלת מה אנחנו עשינו... וזה מה שהוא כתב בדוק. ■
- אלהים... אלהים בلتני נראה והוא בשםים הוא ב... הוא בשםים ו... ומחוץ לכדור הארץ...
ואף אחד לא יכול לראות את אלהים... אבל אהה... נוכל להרגיש אותו בלבד. ■
- אני מאמין באמינה, אבל אני באמת לא יודעת אם... הוא... חי או קיים.
אני לומדי, יש לי חוג דת, ואני לומדת הרבה באמונה וمتפללת גם.
אני לא בטוחה שאלהים קיים, כי אף פעם לא ראיתי אותן. ■
- אלהים הוא מי שברא אותנו. ■
- ▲ אה... אני לא חושב שאלהים קיים... ברגע שקדום אמרתי שאני רוצה להיות מדען... אז... יש... לדעתה הסברים מדעים, לדעתם הם טובים יותר לאיך נוצר העולם, נגיד, מאשר מה שאלוהים יצר אותנו. ■
- אני מ... כן אני מאמין שאלהים קיים ברגע שאין אני מאמין ביהדות היישראליות. *
- ▲ אני לא יודע אבל באילו דעתך זה כל מני סברים שאני מאמין בהן, יותר מאמין בהן מאשר זה שאין אני מאמין באמונה. ▲

▲ ما هو الله؟

- * نعم،انا اؤمن بان الله موجود لأنه انا اؤمن باليهودية الاسرائيلية.
- ▲ انا لا اعرف ولكن جميع الافتراضات التي اؤمن بها،انا اؤمن بها اكثر من ايماني بالله.
- * بيتعلق مين بتسلالي.. حاولي الان طرح السؤال على شخص بالإنجليزية، وهو سيقول لك بان الله غير موجود وذلك لانه يملك يهودية اخرى.
- = الله هو نعم هو الله... ايه... موجود... بس احنا ما منشوفه ولا نعرف كيف شكله ولا...
بس... احنا نقدر نحكى معاه... ايه... بـ بواسطة الصلاة.
واحنا ندعوي له هو بساوينا... بس لازم انت تكون مامن فيه... وتعرف انه هو بس هو واحد... وهو انه خالق الـ الكون بستة ايام ... ما ... يعني ... هو لازم انت لما تكون مسوبي شي... يعني... ايه... لما انت تكون معبد فيه تكون هيـك... الله بساوياك كل اشي بدك إيهـاـه.
- امم، كلا! لأنـه لا احد يستطيع ان يراه اذا اـحد استطاع رؤيـتـه، اذا هو يستطـع ان يكون موجودـاـ.
- هو عنجد موجود. لأنـاـه ... اـناـ بـعـرـفـ انـوـ هوـ موجودـ عـشـانـ اسمـيـ ماـنـ يعنيـ هـدـيـةـ منـ اللهـ.
- الله؟... هو الشخص الذي دائمـاـ كانـ هـنـاكـ.
- اـهـهـ...
الـهـ هوـ الـذـيـ خـلـقـ الـعـالـمـ... وـخـلـقـ جـمـيعـ بـنـيـ اـسـرـائـيلـ، خـلـقـنـاـ نـحنـ.
- * الله هو... انسان موجود في كل مكان، ليس بالضبط انسان، هو اكثر... مثل روح، التي تعرف ان تعمل كل الشيء.
- * وأـنـتـ؟
▲ اـمـ.. اللهـ بـراـيـيـ هوـ ... اللهـ، اليـهـودـ، اـهـهـ... يـؤـمـنـونـ بـهـ. وـهـذاـ هوـ.
■ بـعـرـفـشـ مـيـنـ هوـ اللهـ عـشـانـ هيـكـ دـايـمـاـ بـسـالـ اـمـيـ مـيـنـ هوـ اللهـ.
- = اللهـ! هوـ الـخـالـقـ الـعـظـيمـ .. بـكـونـ هـوـالـخـالـ خـالـقـ .. اـمـ.. كـيـفـ هوـ كـاتـبـ عـلـىـ الـكـاتـابـ
شـورـاحـ يـصـيرـ هـلـاءـ وـشـورـ رـاحـ يـصـيرـ.. ايـهـ.. بـعـدـينـ وـوـهـوـ كـانـ كـاتـبـ منـ اـولـ شـوـ اـحـناـ
ساـوـيـناـ.. وـكـانـ هوـ بـالـظـبـطـ شـوـ هوـ مـكـتـوبـ.
- الله .. الله هو منشوفهوش وهو بالسمـاـ هوـ بالـسـمـاـ وـوـوـبـرـيـتـ الـكـرـةـ الـأـرـضـيـةـ..
ولا واحد بـقـدرـ يـشـوفـ اللهـ .. بـبـسـ ايـهـ.. بـيـنـقـدـرـ نـحـسـوـ بـقـبـلـناـ.
- اـنـاـ ... اـنـاـ اـؤـمـنـ بـالـلـهـ، وـلـكـ اـنـاـ لاـ اـعـرـفـ حـقـاـ ... اـذـاـ ... هـوـ... حـيـ اوـ مـوجـودـ.
اـنـاـ تـعـلـمـتـ، يـوـجـدـ لـيـ دـورـةـ دـيـنـ، وـاـنـاـ اـتـعـلـمـ دـائـمـاـ عـلـىـ اللـهـ وـاـيـضاـ أـصـلـيـ.
اـنـاـ غـيـرـ مـتـأـكـدةـ بـاـنـ اللـهـ مـوـجـودـ، وـالـسـبـبـ هوـ اـنـتـيـ لـمـ أـرـهـ وـلـاـ مـرـةـ.
- اللهـ الـىـ خـلـقـنـاـ.
- ▲ اـهـاـ... اـنـاـ لاـ اـفـكـرـ بـاـنـ اللـهـ مـوـجـودـ... وـذـكـ لـأـنـنـيـ قـلـتـ مـسـبـقاـ بـاـنـنـيـ اـرـيدـ اـنـ اـكـونـ عـالـمـاـ... اـذـاـ...
يـوـجـدـ... بـرـايـيـ تـقـسـيـرـاتـ عـلـمـيـةـ بـرـايـيـ هـمـ اـفـضـلـ بـكـثـيرـ لـكـيـفـيـةـ تـكـوـيـنـ الـعـالـمـ منـ اـنـ نـقـولـ بـاـنـ
الـلـهـ كـوـنـهـ.

▲ What is God?

- God? ...That's the man who was always there.
- Eh...
- God is who created the world... and created the entire Israeli nation, and us.
- * God is... a human who is everywhere, not really a human, more like... a kind of spirit, that knows how to do everything.

* And you?

- ▲ Emm... God, in my opinion, is a god, that the Jews, ah, believe in. And that's it.
- I don't know who God is, this is why I always ask my mother who God is.
- = God? God is the greatest Creator. He is the one who created us... um... as he wrote in the book what will happen now and what is going to happen... eh... later and he wrote what we did before and it is exactly what he wrote.
- II God... God we do not see, God he is in heaven, he is in heaven and beyond earth. No one can see God, we can only feel him in our heart.
- I believe in God, but I really don't know if... he... lives or exists.
I learned, I have a religion class, and I learn a lot in God and also pray.
I'm not sure that God exists, because I never saw him.
- God is who created us.
- ▲ Ah... I don't think that God exists... because earlier I said I want to be a scientist, so... there are... in my opinion, scientific explanations which in my opinion are better for explaining how the world was created, let's say, than that God created it.
- * I b.. yes I believe that God exists, because I believe in Israeli Judaism.
- ▲ I don't know, but, like, my opinion is all kinds of explanations that I believe in, I believe in them more than I believe in God.

* It depends who you ask. You can now ask someone in English, and he'll tell you that he doesn't exist because he'll have a different Judaism.

= God is... yes he is God... eh... he exists but we don't see him and we do not know how he looks like but we can speak to him... through prayer. And we pray to him and he answers, but you must believe in him... and that he is the only one... and that he created the universe in six days, which means when you do something... and you believe in him and worship him God will give you everything you want.

- Hm, no! Because no one can see him. If someone were able to see him, then he would be able to exist.

II He really exists! Because, I know that he exists because of my name. Mina means the gift of God.



- Do you know who politicians are?

- I don't know who are the po... li... ticians.
- ▲ In my opinion, politicians are... those who are responsible for preserving the unity between all of the departments.
- Politicians are... kind of nice. Because they're important.
- * Politicians can be anyone.
- = Politicians are intellectuals and they are involved in politics. I mean... these politicians are intellectuals that enter the field of politics... and this politics is for successful people, for people that know, people that understand, meaning, they have good behavior and have the best image... I mean they are high achievers and at the same time they get everything they ask for.

The truth is I haven't the vaguest idea of what terrorism is.



The enemy for me is Israel...



- **What do you think about Palestinians?**
 - ▲ Ah, in my opinion... Palestinians are... quite exactly the same as Israelis, like, they are... human beings... like anybody else.
 - ✖ Palestinians are a nation that is... on one hand, unfortunate, that there are... lots of wars and things. Maybe I'm mistaken, it seems to me to be Syria, but we're not on the question of Syria... and... ah... they're nice from the aspect of if they would be here in Israel then they'd behave a bit nicer than how they are in their own country.
 - I think they're not good.
 - **What about you?**
 - I don't know Palestinians.
 - I describe the Palestinian as every other human being. Like the Israelis, like the Americans, like the Europeans, all of them are the same.
 - Sometimes Palestinians are enemies... because they sometimes... do not do as you want... I mean you are Palestinian and they are Palestinians... so what is the difference? But they have to do what the other Palestinians says. Let us consult each other, talk, acquire best thinking and then establish the best thought.
 - Palestinians are people living in Palestine. But we don't have Palestine any more, here!



— **What do you think of Israelis?**

- I think about Israelis... I like Israelis the best. They are polite... they help, and are very nice.
- They are not nice people, not beautiful, I hate them.
- ▲ Hmm... I think... Israelis... this is actually interesting, I don't know how to explain what I think about Israelis. But I think that they are a unique people, because... first of all, the language, no one else speaks Hebrew except Israelis.
- * Israelis are a nice nation... it has people who are cute and people who aren't. There are people from this half of the world and people from the o... other half of the world, and... it's very interesting in this country, in Israel. There are lots of things, like, for example, wars. All... all of the Arabs around us want to rule here. And... it's a bit difficult for us to fight them, because it could be a really big war with everyone fighting us and it could be a very small war that we easily win. Let's say, against... Egypt, that... they're not that strong and smart.

● **And you?**

- They're good. Because no one fights against each other... they also love their children.
- But if only they do not make... wars and so... or when they take off the wall... Palestinians and Israelis become like brothers, as if they are in one country. It means they will not separate... I mean they will be beside each other, they will cooperate... they will become friends... they will... they will make mutual projects... and then happily they will end this story.
- Israelis... in Israel... there are two girls, which are my friends, they speak Hebrew. I know how to speak Hebrew so I speak to them and play with them.

● Gilad, 7 year old girl, Hebrew

■ Habib, 8 year old boy, Arabic

▲ Imri, 8.5 year old boy, Hebrew

* Yuval, 9 year old boy, Hebrew

— Yehonatan, 6.5 year old boy, Hebrew

= Malek, 10 year old boy, Arabic

■ Mina, 7 year old girl, Arabic

Dejan Kaludjerović
Conversations: Jerusalem
Shelters, from the series *Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand* (2016)

December 2016 – January 2017

Curator: Maayan Sheleff
 Assistant Curator: Shira Barak

Art Cube Artists' Studios, Jerusalem
 Director: Lee He Shulov
 Artistic Advisor and curator of the International Residency Program: Maayan Sheleff
 Producer: Yali Reichert
 Programming Assistant: Shira Barak
 Production: Art Cube Artists' Studios

Catalogue
 Design: Noa Segal
 Text: Maayan Sheleff
 Hebrew Editing: Tami Michaeli
 English Translation: Judith Appleton
 Arabic Translation: Raji Bathish, Melhem A. Bader
 Photographs: Yali Reichert, Itai Nadav

Exhibition
 Producers: Shira Barak and Yali Reichert
 Objects production and mounting: Jacques Fhima
 Audio - Video Production:
 PROAV - Integration & installation
 Transcribers: Hadar Tamir and
 Maria Miguel De Pina
 Translators: Judith Appleton, Maria Miguel De Pina,
 Michal Goldzweig and Shada Abu Okal
 Recording Studio: Alpert Music Center
 Sound editor: Yoge Freilichman
 Subtitles: Yaniv Eidelstein

The Project was commissioned by the Art Cube Artists' Studios International Residency program
LowRes Jerusalem

Board of Directors: Daniel Feuchtwanger (chairman),
 Keren Abelow, Daphna Guttmann, Maya Muchawsky
 Parnas, Tzachi Shnitzer, Olga Tripp

Art Cube Artists' Studios was founded thanks to the generous support of the Georges and Jenny Bloch Foundation, the Dr. Georg and Josi Guggenheim Foundation, and the Adolf and Mary Mil Foundation, and operates with the support of the Lloyd Foundation through the Jerusalem Foundation

With the support of the Israel Lottery Council For Culture & Arts, the Arts and Culture Division of the Federal Chancellery of Austria, the Future Fund of the Republic of Austria and the Jerusalem Foundation

Art Cube Artists' Studios, Jerusalem
 26 HaOman St., 4th floor,
 Talpiot Industrial Zone
 Tel: 02-6797508
 Gallery hours:
 Mon. 10:00–16:00; Wed. 10:00–16:00
 Thurs. 12:00–20:00; Fri. 10:00–14:00
 and upon request
artiststudiosjlm.org

Dejan Kaludjerović

Conversations: Jerusalem

As part of the Art Cube Artists' Studios International Residency Program, Dejan Kaludjerović (Belgrade/Vienna) has created the project *Shelters*, from the series *Conversations: Hula Hoops, Elastics, Marbles and Sand* (2016) - an installation and Audio piece based on interviews he conducted with children from Israel in Hebrew and Arabic.

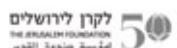
Previous projects in the series were created in Russia, Serbia, Iran, Azerbaijan, and Austria. The interviews with children from respective local communities act as a litmus test for the way in which each society creates their cultural distinctions and value system, and identify the “other.”

Based on individual interviews with children from different socioeconomic and ethnic backgrounds, the artist has created an imagined conversation in which the children discuss among themselves issues such as social inclusion or exclusion, attitude to foreigners, language, war, money, friendship, or poverty.

The sculptures that make up the installation look like small models of local bomb shelters. They can be played with, moved around and used to sit upon. In each chapter of the series *Conversations*, Kaludjerović creates an installation that references a children's game, as a kind of personal interpretation of that particular society. In Israel, he was interested in the way in which the outer features of a shelter function as a place for playing, while its inside provides a safe space during times of war. The gap between the seemingly naive everyday routine, to the conflictual reality that can appear at any time, adds a layer of meaning to the children's conversation.

Dejan Kaludjerović was selected to participate in the *LowRes Jerusalem* artist residency for 2016. *LowRes Jerusalem* invites artists who explore social, political and economic conflicts to reflect upon their environment in a critical manner during their temporary residence in Jerusalem.

Maayan Sheleff



BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH
 KUNST UND KULTUR

ZukunftsFonds
 der Republik Österreich



סדנאות האמנים
Artists' Studios

Dejan Kaludjerović Conversations: Jerusalem

I dream of being a superhero.

